



## CULTURE EN TEMPS DE PANDEMIE

# AECID ET LES AMBASSADES DE'ESPAGNE ET SERVICES CULTURELS À BERLIN, BRUXELLES, LISBONNE, NEW YORK, TOKYO ET WASHINGTON D.C., PRÉSENTENT LE CYCLE **#ThisIsNotAMusicBreak**

Note de Presse

- Cette initiative, intégrée dans le programme VENTANA. *Fenêtre sur la culture espagnole* de l'AECID, est composée de plusieurs vidéo-clips, réalisés grâce à la collaboration entre des artistes espagnols et des artistes d'autres pays. Les vidéos, qui contiennent de la musique, de la danse et des spectacles d'avant-garde, seront proposés dans un format numérique

- Le cycle **#ThisIsNotAMusicBreak** commence aujourd'hui avec la pièce *Carceleras de "Barbián"* : *Zarzuela-Kabarett*, qui a été réalisée par Fernando Carmena, avec une interprétation de Rodrigo Cuevas, en exclusivité pour le **#ProgramaVENTANA**

L'Agence Espagnole de Coopération Internationale et pour le Développement (AECID) et les Ambassades d'Espagne et Services culturels à Berlin, Bruxelles, Lisbonne, New York, Tokyo et Washington DC, présentent le projet numérique **#ThisIsNotAMusicBreak**, une série de collaborations entre des artistes espagnols et des artistes d'autres pays, sous forme de vidéo-clips, qui intègre la musique, la danse et la performance d'avant-garde.

Il s'agit d'une initiative dans le cadre du programme VENTANA de l'AECID, "*Une fenêtre sur la culture espagnole*", qui vise à continuer de promouvoir, malgré les difficultés imposées par la pandémie actuelle, l'internationalisation

Esta información puede ser usada en parte o en su integridad sin necesidad de citar fuentes.

<http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/BRUSELAS/es/Paginas/inicio.aspx>

Rue de la Science, 19  
1040 BRUSELAS  
TEL: +32 (0) 2 230 0340  
[emb.bruselas@maec.es](mailto:emb.bruselas@maec.es)  
Twitter: @EmbEspBelgica



des artistes, des créateurs et des industries culturelles espagnols, en encourageant la collaboration artistique et l'inclusion dans les réseaux sociaux, principalement par des moyens numériques.

La série #ThisIsNotAMusicBreak commence aujourd'hui avec la pièce *Carceleras de "Barbián"* : *Zarzuela-Kabarett*, dans laquelle Fernando Carmena dirige, en exclusivité pour le Programme VENTANA, l'impressionnante performance de Rodrigo Cuevas, avec des arrangements de l'Allemand Frank Merfort et du Néerlandais Richard Veenstra. Il s'agit d'une réinterprétation contemporaine, d'une transfiguration musicale libératrice et radicale de la pièce "*Carceleras*", composée à l'origine par Ruperto Chapí en 1885 pour la zarzuela "*El país del abanico*", puis adaptée pour "*Las hijas del Zebedeo*" (1889), sur un livret de José Estremera. Depuis lors, les "*Carceleras*" de Chapí ont été incarnées par des divas comme Montserrat Caballé, Teresa Berganza ou Victoria de los Ángeles.

Ces mêmes "*Carceleras*" de Chapí sont abordées avec une sensibilité contemporaine grâce à la collaboration entre Fernando Carmena et Rodrigo Cuevas, avec des arrangements de Frank Merfort et Richard Veenstra, qui, à cause de la distance imposée par le confinement, ont enregistré depuis Madrid, les Asturies et Berlin, le clip vidéo que nous présentons aujourd'hui.

Selon Fernando Carmena, "la frénésie et le ravissement avec lesquels Rodrigo Cuevas interprète ces "*Carceleras*" sont une nouveauté par rapport aux interprétations des chanteuses lyriques - avec toutes mes excuses aux divas susmentionnées. Les quatre paires d'yeux et d'oreilles de leurs créateurs - espagnol, néerlandais, luxembourgeois et berlinois d'adoption - contribueront sans aucun doute à un tournant inattendu et revitalisant de la zarzuela".

Vidéo disponible sur la chaîne YouTube de cette ambassade : <https://youtu.be/BgaA64eAPDY> et sur la chaîne VENTANA de Vimeo



## PROCHAINES VIDÉOS DU CYCLE

"Particle Matter", par Itziar Barrio, ancien boursier de l'Académie Royale d'Espagne à Rome, en collaboration avec Seth Cluett, musicien expérimental et conceptuel de New York (15/10/2020).

Remix "Sol", collaboration entre l'arrangeur espagnol Bronquio, et le chanteur portugais The Gift (Lisbonne, 29/10/2020).

North-South Women in Art, collaboration instrumentale et de danse du groupe Dúo del Mar, avec les Portugaises Ana Pinhal et Marta Pereira, et la danseuse et chorégraphe belge Nelle Hens (12/11/2020).

## CRÉDITS ET CONTACT

Auteurs

Rodrigo Cuevas

Esta información puede ser usada en parte o en su integridad sin necesidad de citar fuentes.

<http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/BRUSELAS/es/Paginas/inicio.aspx>



Interprétation  
Fernando Carmena  
Conception et gestion  
Frank Merfort et Richard Veenstra  
Arrangements et interprétation

Réinterprétation d'une pièce de la zarzuela "Las hijas del Zebedeo" (1889)  
avec la musique de Ruperto Chapí et les paroles de José Estremera.

Détails techniques  
En Asturies  
Tomás Ybarra  
Appareil photo

Studio Llunik  
Animations, Graphiques  
À Berlin  
Fernando Carmena  
Assemblée

Paul Müller-Hahl  
Post-production

Entre Madrid et Berlin

Frank Merfort & Richard Veenstra  
Mixage audio

À Bruxelles

Service culturel et scientifique de l'Ambassade d'Espagne auprès du  
Royaume de Belgique  
Coordination et lancement de #ThisIsNotAMusicBreak  
[www.spainculture.be](http://www.spainculture.be)

Médias sociaux

Rodrigo Cuevas  
Web : [www.rodrigocuevas.sexy](http://www.rodrigocuevas.sexy)  
Instagram : <https://www.instagram.com/rodrigocuevasg>

Fernando Carmena

Esta información puede ser usada en parte o en su integridad sin necesidad de citar fuentes.

<http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/BRUSELAS/es/Paginas/inicio.aspx>



FB : [www.facebook.com/fernando.carmena.7](https://www.facebook.com/fernando.carmena.7)  
Instagram : <https://www.instagram.com/zarzue.lab/>

Frank Merfort  
Site web : <http://www.frankmerfort.com>  
Instagram : <https://www.instagram.com/frankmerfort/>

Richard Veenstra  
Site web : [www.richardveenstra.net](http://www.richardveenstra.net)  
FB : [www.facebook.com/richardveenstra.xndr](https://www.facebook.com/richardveenstra.xndr)  
Instagram : [www.instagram.com/richardveenstra\\_xndr](https://www.instagram.com/richardveenstra_xndr)

El Cohete Internacional  
Web : [www.elcohete.com](http://www.elcohete.com)  
FB : [www.facebook.com/coheteinternacional](https://www.facebook.com/coheteinternacional)

Service culturel et scientifique de l'Ambassade d'Espagne auprès du  
Royaume de Belgique  
Web ; [www.spainculture.be](http://www.spainculture.be)  
FB : <https://www.facebook.com/spainartsandculturebe/>  
Instagram : <https://www.instagram.com/spainculturebe/>  
YouTube : <https://www.youtube.com/channel/UCmBmi9YSstSuhbgW-zlM8jQ>  
Twitter : <https://www.twitter.com/EmbEspBelgica>

Contactez  
Pour toute question concernant l'œuvre :  
Fernando Carmena  
[fernando.carmena@gmail.com](mailto:fernando.carmena@gmail.com)  
M (Allemagne) : + 49 015750339746 / M (Espagne) : +34 661097257

Pour les questions générales et de distribution :

El Cohete Internacional  
Carlos Barral : [cb@elcohete.com](mailto:cb@elcohete.com)  
T : + 34 985205396 / M : +34 609860543

Bruxelles, le 1 octobre 2020